

Prefazione di Viviane Reding**Foreword by Viviane Reding****Préface par Viviane Reding**

Alla vigilia dell'allargamento dell'Unione Europea a dieci nuovi membri, il panorama del cinema europeo nel 2003 offre motivi per rallegrarsi, ma anche qualche inquietudine. Tra le buone notizie figura il dinamismo della nostra creazione cinematografica, il successo all'esportazione di paesi che non vi erano abituati – penso in particolare alla Germania con *Good bye, Lenin!* di Wolfgang Becker – il vivo successo ottenuto dalla prima Giornata dell'Europa al Festival di Cannes, la salvaguardia nella futura costituzione dell'Unione del principio della diversità culturale come pietra angolare, e questo anche nella politica commerciale, o ancora la grande capacità di coinvolgimento che ha caratterizzato la seconda edizione di CINEDAYS in ottobre.

Mentre preparo i programmi che nel 2007 succederanno a MEDIA Plus e a MEDIA Formazione, vedo l'immenso lavoro che resta da fare. I nostri film continuano a non conquistare abbastanza mercati, in Europa e nel resto del mondo. Le nostre scuole ed i nostri centri di formazione alle professioni del cinema non lavorano ancora abbastanza in reti, il finanziamento del cinema in Europa continua a soffrire di incertezze qui e là. Mi spiace che, nonostante i progressi consentiti da programmi come MEDIA e «i2i Audiovisivo», le formidabili opportunità economiche e culturali offerte da un'Europa a 25 rimangono poco sfruttate, che la



On the eve of the European Union's extension to ten new member states, the panorama of European cinema in 2003 gives us reason for satisfaction but, at the same time, for some concern. Amongst the good news figures the dynamic spirit of our cinematographic works, the success of exports by countries that were unused to this – and I am thinking in particular of Germany with Good bye, Lenin! by Wolfgang Becker –, the great success of the first European Day at the Cannes Festival, the upholding of the principle of diversity as a cornerstone in the future constitution of the Union, notably in terms of commercial policy, or the considerable drawing power of the second CINEDAYS in October.

As I prepare the programmes that will follow MEDIA Plus and MEDIA Training in 2007, I can see the enormous amount of work that remains to be done. Our schools and our training centres for professions in the cinema do not yet network satisfactorily enough and financing for European cinema continues to suffer from

A la veille d'un élargissement de l'Union européenne à dix nouveaux membres, le panorama du cinéma européen en 2003 donne des raisons de se réjouir, mais aussi quelques causes d'inquiétude. Parmi les bonnes nouvelles figure le dynamisme de notre création cinématographique, les succès à l'exportation de pays qui n'y étaient pas habitués – je pense ici en particulier à l'Allemagne avec *Good bye, Lenin!* de Wolfgang Becker – le vif succès remporté par la première Journée de l'Europe au Festival de Cannes, le maintien dans la future constitution de l'Union du principe de la diversité culturelle comme pierre angulaire, y compris dans la politique commerciale commune, ou encore la forte mobilisation qui a marqué la deuxième édition des CINEDAYS en octobre.

Au moment où je prépare les programmes qui succéderont en 2007 à MEDIA Plus et MEDIA Formation, je vois cependant aussi l'immense travail qui reste à faire. Nos films continuent de ne pas s'exporter assez, en Europe et dans le reste du monde. Nos écoles et centres de formation aux professions du cinéma ne travaillent pas encore assez en réseaux, le financement du cinéma en Europe continue ici et là de connaître des incertitudes. Je regrette que, malgré les progrès qu'ont permis des programmes comme MEDIA et «i2i Audiovisuel», les formidables chances économiques et culturelles qu'offre une Union européenne à 25 membres restent sous-exploitées, que

parcellizzazione dei mercati rallenti una distribuzione e promozione ottimali dei film. Conosco anche le difficoltà sperimentate dagli esercenti cinematografici in diversi paesi d'Europa.

Pur partendo da questa constatazione realista, credo nella volontà. Un'iniziativa come CINEDAYS, che ho aperto a Bruxelles con un grande evento e la proiezione del film di Pupi Avati *Il cuore altrove*, e che la Presidenza Italiana dell'Unione ha chiuso a Roma, sviluppa nel pubblico la sensibilità per la ricchezza passata ed attuale del cinema europeo. Stimola anche l'avvio di iniziative di educazione al cinema e ad un uso critico delle immagini, con l'obiettivo di suscitare nei giovani il gusto per un cinema di qualità. Auspico che la futura generazione di programmi comunitari di sostegno all'audiovisivo, ma anche le politiche nazionali di sostegno alla creazione cinematografica, stimolino ancora di più ad approfittare pienamente della dimensione europea, a non più ragionare né agire in logiche puramente nazionali. Perché è nella maggior apertura agli altri che le nostre cinematografie diventeranno più forti e che la nostra diversità culturale continuerà a vivere.

Dal momento che fornisce un'informazione affidabile e completa sul cinema europeo, l'Annuario elaborato da MEDIA Salles è prezioso per tutti coloro che difendono e promuovono i nostri cinema europei. Mi

areas of uncertainty. I am sorry to see that, despite the progress made possible by programmes such as MEDIA and «i2i Audiovisual», the immense economic and cultural opportunities offered by a Europe with 25 members are still only slightly exploited, that the fragmentation of markets delays a fully efficient distribution and promotion of films. I am also aware of the difficulties experienced by cinema exhibitors in the various countries of Europe.

*Despite taking this realistic observation as my starting point, I believe in willpower. An initiative such as CINEDAYS, which I inaugurated in Brussels with a grand event and the screening of Pupi Avati's film *Il cuore altrove*, and which the Italian Presidency of the Union closed in Rome, develops the public's sensitivity to the rich past and present heritage of European cinema. It also encourages the launch of initiatives relating to film education and a critical use of images, with the aim of arousing young people's taste for quality cinema. I trust that the future generation of the Community's programmes for supporting audiovisual works, but also national support policies for the creation of cinematographic works, will further encourage the full exploitation of the European dimension, putting a stop to reasoning and action in terms of purely national criteria. For it is by opening up more to others that our cinema productions will grow stronger and that our cultural diversity will continue to flourish.*

la segmentazione dei mercati rallenti una distribuzione e una promozione ottimale dei film. Je sais aussi les difficultés que connaissent les exploitants de salles dans plusieurs pays d'Europe. Partant de ce constat réaliste, je crois au volontarisme. Une initiative comme les CINEDAYS, que j'ai ouverte à Bruxelles avec une manifestation populaire et la projection du film de Pupi Avati *Il Cuore altrove*, et que la Présidence italienne de l'Union a clos à Rome, fait progresser dans le public la prise de conscience de la richesse passée et actuelle du cinéma européen. Elle fait aussi avancer la mise en place d'initiatives d'éducation au cinéma et d'éducation à un usage critique de l'image, afin de donner aux jeunes le goût du cinéma de qualité. Je souhaite que la future génération de programmes communautaires de soutien à l'audiovisuel, mais aussi que les politiques nationales de soutien à la création cinématographique, encouragent plus encore à profiter pleinement de la dimension européenne, à ne plus penser ni agir dans des logiques purement nationales. Car c'est en s'ouvrant plus aux autres que nos cinématographies deviendront plus fortes et donc que vivra notre diversité culturelle.

Parce qu'il apporte une information fiable et complète sur le cinéma européen, le livre édité par MEDIA Salles est précieux pour tous ceux qui défendent et promeuvent nos cinémas européens. Je félicite ses

congratulo con gli estensori ed auguro all'Annuario
2003 del Cinema Europeo tutto il successo che merita.

Viviane Reding
*Membro della Commissione Europea Responsabile
dell'Educazione e della Cultura*

*Since it offers reliable and complete information on
European cinema, MEDIA Salles' Yearbook is valuable
to all those who defend and promote our European
cinematographic works. My congratulations to those
who compile it and may the 2003 edition of the
"European Cinema Yearbook" meet with all the success
it deserves.*

Viviane Reding
Member of the European Commission Responsible
for Education and Culture

rédacteurs et souhaite au Recueil 2003 du cinéma
européen tout le succès qu'il mérite.

Viviane Reding
*Membre de la Commission Européenne en charge
de l'Education et de la Culture*